

Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка факультет
іноземної філології
кафедра германських мов і зарубіжної літератури

1. Загальна інформація про курс

Назва курсу, мова викладання	Основи галузевого перекладу (мова викладання – англійська)
Викладачі	Барбанюк Олеся Олександрівна https://zarub-lit.kpnu.edu.ua/barbaniuk-olesia-oleksandrivna/
Профайл викладачів	Барбанюк О. О., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германських мов і зарубіжної літератури
E-mail:	корпоративна поштова скринька barbanyuk@kpnu.edu.ua
Сторінка курсу в MOODLE	Сторінка курсу: https://moodle.kpnu.edu.ua/course/view.php?id=8086
Консультації	Відповідно графіку консультацій

2. Анотація до курсу

Навчальна дисципліна «Основи галузевого перекладу» призначена для навчання здобувачів вищої освіти спеціальності 035.41 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) за освітньо-професійною програмою «Англійська мова і література». Вона входить до

вибіркових дисциплін. Предметом курсу є письмовий та усний переклад текстів фахового спрямування, комунікація іноземною мовою на професійно-орієнтовані теми, знання яких уможливи́ють розвиток мовних, мовленнєвих, соціокультурних компетенцій студентів і сприятиме цілісності знань майбутніх фахівців та вирішенню їхніх професійних завдань.

3. Мета та цілі курсу

Метою викладання дисципліни є ознайомлення студентів з специфікою професії перекладача, з типологією перекладу, лексичними та граматичними проблемами перекладу, трансформаційними процесами як суттю процесу перекладу, основами перекладу текстів різних галузей науки та техніки, а також формування у студентів навичок перекладацької діяльності відповідно до обраної спеціальності, засвоєння спеціальної фахової термінології, закріплення і поглиблення вмінь професійної комунікації іноземною мовою, що сприятиме поглибленню знань студентів при викладанні англійської мови і літератури. Завдання навчальної дисципліни – ознайомити студентів з теоретичними питаннями галузевого перекладу; розглянути особливості фахової термінології, перекладу текстів професійного спрямування; розвинути професійно-орієнтовані перекладацькі компетенції для забезпечення майбутньої ефективної фахової трудової діяльності

4. Формат курсу Стандартний курс (очний).

5. Програмні компетентності навчання

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов (ІК)

- Здатність бути критичним і самокритичним (ЗК 04)
- Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК 05)
- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 06)
- Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК 07)
- Здатність працювати в команді та автономно (ЗК 08)
- Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК 10)
- Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК 11)
- Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (СК07).
- Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та мовами, які вивчаються. (СК 09)

Очікувані результати навчання з дисципліни :

- Організовувати процес свого навчання й самоосвіти (ПРН 03)
- Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами. (ПРН 11) - Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання (ПРН 17)

- Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах. (ПРН18)

6. Обсяг і ознаки курсу

Найменування показників	Характеристика навчального курсу
	денна форма навчання
Рік навчання/ рік викладання	третій / 2021-2022
Семестр вивчення	шостий
нормативна/вибіркова	вибіркова
Кількість кредитів ЄКТС	4 кредити ЄКТС
Загальний обсяг годин	120 год
Кількість годин навчальних занять	
Лекційні заняття	10 годин
Практичні заняття	30 годин
Самостійна та індивідуальна робота	80 годин
Форма підсумкового контролю	залік

7. Пререквізити курсу

Вивчення «Основ галузевого перекладу» передбачає використання знань, набутих під час опанування дисциплін - Практичний курс англійської мови, практична граматики англійської мови, Вступ до перекладознавства, Практика перекладу

8. Технічне й програмне забезпечення /обладнання

Вивчення курсу не потребує використання програмного забезпечення, крім загальновживаних програм і операційних систем.

9. Політики курсу

Академічна доброчесність. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких подій – реагування відповідно до Положення.

Письмові роботи та усні презентації: короткі повідомлення за вказаною темою, презентації з теоретичних проблем курсу, письмові і усні переклади текстів запропонованої тематики.

Відвідання занять. Відвідування занять, оцінювання, відпрацювання пропущених занять та перескладання незадовільних оцінок здійснюється відповідно до «Положення про організацію освітнього процесу в Кам'янець-Подільському національному університеті імені Івана Огієнка» (затвердж. 30.08.2018 р., URL: <https://drive.google.com/file/d/1ZbMN35h-7ZSJBBOVvL2bTCaLtRbcQA86/view>). Зокрема, здобувачі освіти денної форми навчання зобов'язані відвідувати всі аудиторні заняття, крім тих випадків, коли неможливість їхньої присутності підтверджена відповідними документами. Пропущені заняття відпрацьовуються на консультаціях. Незадовільні оцінки, отримані під час семестрового контролю, а також відсутність оцінки через пропуск екзамену здобувачем освіти (з відповідним документом, що підтверджує неможливість бути присутнім на екзамені) перескладаються на консультаціях у визначені терміни ліквідації академічної заборгованості.

Література. Уся література, яку студенти не можуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

10. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни

Назви змістовних модулів і тем	Кількість годин			
	разом	лекції	практичні	Самостійна робота
Module 1. Special translation foundations				
Topic 1. Lexical aspects of the special translation. Military translation. Legal translation.	24	2	6	16
Topic 2. Lexical aspects of the special translation. Scientific and technical translation.	24	2	6	16

Topic 3. Lexical aspects of the special translation. Economics translation.	24	2	6	16
Topic 4. Lexical aspects of the special translation. Medical translation	24	2	6	16
Topic 5. Lexical aspects of the special translation. Museology. Museum texts translation.	24	2	6	16
	120	10	30	80

11. Система оцінювання та вимоги

Критерії оцінювання знань, умінь, навичок на навчальних заняттях

Рівні навчальних	Оцінка в балах - за бальною шкалою	Критерії оцінювання
Початковий понятійний	1	Студент володіє навчальним матеріалом на рівні засвоєння окремих термінів, мовних фактів без зв'язку між ними: відповідає на запитання, які потребують відповіді „так” чи „ні”.
	2	Студент не достатньо усвідомлює мету навчально-пізнавальної діяльності, робить спробу знайти способи дій, розповісти суть заданого, проте відповідає лише за допомогою викладача на рівні „так” чи „ні”; може самостійно знайти в підручнику відповідь.
	3	Студент намагається аналізувати на основі елементарних знань і навичок; виявляє окремі закономірності; робить спроби виконання вправ і завдань репродуктивного характеру; за допомогою викладача виконує прості вправи за готовим алгоритмом.
	4	Студент володіє початковими знаннями, здатний виконати вправи і завдання за зразком; орієнтується в термінах, поняттях, визначеннях; самостійне опрацювання навчального матеріалу викликає значні труднощі.

Середній репродуктивний	5	Студент розуміє суть навчальної дисципліни, може дати визначення окремих понять, категорій (однак з помилками); вміє працювати з підручником, самостійно опрацьовувати частину навчального матеріалу; виконує прості вправи і завдання за алгоритмом, але окремі висновки є нелогічними та непослідовними.
	6	Студент розуміє основні положення навчального матеріалу, може поверхнево аналізувати мовні явища, робить певні висновки; відповідь може бути правильною, проте недостатньо осмисленою; самостійно відтворює більшу частину матеріалу; вміє застосовувати знання під час виконання вправ і завдань за алгоритмом, послуговуватися додатковими джерелами.
Достатній алгоритмічно	7	Студент правильно і логічно відтворює навчальний матеріал, оперує базовими поняттями, встановлює причиннонаслідкові зв'язки між ними; вміє наводити приклади на підтвердження певних думок, застосовувати теоретичні знання у стандартних ситуаціях; самостійно користуватися додатковими джерелами; частково володіє термінологією.
	8	Знання студента досить повні для застосування вивченого матеріалу в стандартних ситуаціях; студент вміє аналізувати, робити деякі висновки; відповідь повна, однак з окремими неточностями; вміє самостійно працювати.
	9	Студент володіє основним матеріалом, вміє аналізувати і систематизувати інформацію, тлумачить лінгвістичні поняття, категорії; формулює правила; може самостійно опрацьовувати матеріал; має сформовані типові навички.
Високий творчо - професійний	10	Студент володіє програмними знаннями та використовує їх у практичних ситуаціях; може визначати особливості мовних процесів; робить аргументовані висновки; використовує знання, аналізуючи різні мовні явища, процеси.
	11	Студент володіє узагальненими знаннями з навчальної дисципліни, аргументовано використовує їх; вміє знаходити джерела інформації та аналізувати їх, застосовувати вивчений матеріал для власних аргументованих суджень у практичній діяльності; спроможний за допомогою викладача підготувати виступ на студентську наукову конференцію; самостійно вивчити матеріал; оцінювати різноманітні мовні явища, процеси.
	12	Студент має системні знання; використовує широкий арсенал засобів для обґрунтування та доведення своєї думки; схильний до системно-наукового аналізу явищ; уміє самостійно здобувати і використовувати інформацію; займається науково-дослідною роботою; використовує різноманітні джерела інформації.

Поточний і модульний контроль		Сума
Змістовий модуль 100 балів		
Поточний контроль	МКР	
60	40	100

12.Самостійна робота

Основними формами самостійної роботи студентів під час опанування курсу «Основи галузевого перекладу» є підготовка до практичних занять, що полягає у виконанні завдань самостійної роботи й підготовці до різних видів контролю. Перевірка виконаної самостійної роботи здійснюється на практичних заняттях відповідно до запропонованих форм, а саме: опитування, тести, виконання різних видів вправ, письмові експрес-контролі, усна коротка доповідь, презентація тощо. Оцінювання самостійної роботи здобувачів вищої освіти відбувається в межах поточного контролю. З метою встановлення ефективності самостійного опрацювання певної навчальної інформації чи виконання завдань перевага надається фронтальному контролю знань на практичному занятті та різним видам тестового контролю.

13. Підсумковий рейтинг з кредитного модуля (дисципліни)

Рейтингова оцінка з кредитного модуля	Оцінка за шкалою ECTS	Рекомендовані системою ECTS статистичні значення (у %)	Національна залікова оцінка
90-100 і більше	A (відмінно)	10	зараховано
82-89	B (дуже добре)	25	
75-81	C (добре)	30	
67-74	D (задовільно)	25	
60-66	E (достатньо)	10	
35-59	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)		не зараховано
34 і менше	F (незадовільно з обов'язковим проведенням додаткової роботи щодо вивчення навчального матеріалу кредитного модуля)		

14. Список рекомендованої літератури

Основна література:

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. Нова Книга, 2003. 448 с.
2. Карабан В.І. Переклад з української мови на англійську: навчальний посібник-довідник [для студентів вищих закладів освіти] Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
6. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську: навчальний посібник-довідник [для студентів вищих закладів освіти]. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.

Додаткова

1. Tatiana Andrienko. Intercultural Communicative Interaction Translation Concepts. Vega Press, 2019. 315 p.
2. Андрієнко Т.П. та ін. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник К.: КиМУ, 2019. 320 с.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб: Союз, 2002. 320 с.
4. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. К.: «Фірма «ІНКОС», 2002. 320 с.
5. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія і практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: Навчальний посібник. К.: Ленвіт, 2007. 164 с.
6. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2011. 184 с.
7. Translation And Interpreting Methods And Approaches. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1239.htm>
8. Translation procedures, strategies and methods. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1413.php>